

5. Envoi et bénédiction	5. Sendung und Segen
Annonces concernant la vie de la communauté	Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben
Prière d'intercession	☩☩☩ Fürbittengebet
☩☩☩ Envoi	☩☩☩ Sendung
<i>O Le Seigneur soit avec vous A et avec ton esprit. O Allez dans la paix du Seigneur. A Nous rendons grâce à Dieu.</i>	<i>L Der Herr sei mit euch G und mit deinem Geist. L Gehet hin im Frieden des Herrn. G Gott sei ewiglich Dank.</i>
☩☩☩ Bénédiction	☩☩☩ Segen
<i>O Que le Seigneur vous bénisse et vous garde. Que le Seigneur fasse briller sur vous son visage et vous accorde sa grâce. Que le Seigneur tourne vers vous son visage et vous donne + la paix. A Amen. (ou bien une autre parole de bénédiction)</i>	<i>L Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden. G Amen. (oder ein anderes Segenswort)</i>
Cantique / Musique	Lied / Musik

Après le culte	6. Nach dem Gottesdienst
----------------	--------------------------

L'occasion pour des rencontres et échanges ; à certains dimanches vous seront proposés café et gâteaux.

Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé.



Herausgeber: Interkulturell Evangelisch in Bayern, Fachstelle der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern für interkulturelle Öffnung und die Arbeit mit evangelischen Gemeinden unterschiedlicher Sprache und Herkunft, Pfarrerin Dr. Aguswati Hildebrandt Rambe und Pfr. Markus Hildebrandt Rambe, E-Mail [interkulturell@elkb.de](mailto:interkulturell@elkb.de), Katharina-von-Bora-Str. 7-13, 80333 München, Tel. 089 5595 681. [www.facebook.de/interkulturellevangelisch](http://www.facebook.de/interkulturellevangelisch)  
 Französische Übersetzung: Voarihana Rafamantanantsoa - November 2015  
 Download der Druckvorlage: [www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst](http://www.interkulturell-evangelisch.de/gottesdienst)

Alors, il en viendra de l'orient et du couchant, du nord et du midi, pour prendre place au festin dans le Royaume de Dieu.  
(Luc 13,29)

Es werden kommen von Osten und von Westen, von Norden und von Süden, die zu Tisch sitzen werden im Reich Gottes.  
(Lukas 13,29)

Französisch

<h1>Bienvenue</h1> <p>au culte d'une paroisse de l'Église luthérienne de Bavière</p>	<h1>Willkommen</h1> <p>zum Gottesdienst der evangelisch-lutherischen Kirchengemeinde</p>
--	--

Cette brochure veut vous aider à trouver vos repères le long de ce culte pour pouvoir le suivre dans votre langue.

Nous suivons l'ordre du culte dominical en vigueur dans l'Église luthérienne de Bavière. Cependant, la liturgie peut présenter certaines variations d'une communauté à l'autre.

Le baptême se fait habituellement avant la prédication. Le culte peut aussi se dérouler plus librement lors d'occasions particulières.

N'hésitez pas à demander à nos pasteurs et formateurs, ainsi qu'aux membres de notre équipe paroissiale si vous avez des questions ou requêtes concernant le culte ou les activités et services de notre paroisse. Nous allons vous aider autant que possible.

Vous pouvez garder cette brochure et l'emporter à la maison.

Dans l'attente de pouvoir vous revoir et vous accueillir lors d'une autre occasion, nous vous saluons cordialement,

Signé

Dieses Heft möchte Ihnen helfen, sich in unserem Gottesdienst gut zurecht zu finden und den Ablauf in Ihrer Sprache mit zu vollziehen.

Wir orientieren uns an der Gottesdienstordnung der Evangelisch-Lutherischen Kirche in Bayern. Die Liturgie kann von Gemeinde zu Gemeinde etwas unterschiedlich sein. Wenn es im Gottesdienst eine Taufe gibt, dann ist diese meist vor der Predigt. Bei besonderen Anlässen kann es auch einen freieren Gottesdienstablauf geben.

Wenn Sie Fragen oder Anliegen haben zum Gottesdienst oder zu den Aktivitäten und Diensten und unserer Gemeinde, zögern Sie bitte nicht, vor oder nach dem Gottesdienst unsere/n Pfarrer/in oder ein anderes Mitglied unseres Gemeindeteams anzusprechen. Wir werden Ihnen so gut wie möglich behilflich sein.

Dieses Heft können Sie gerne als Ihre persönliche Kopie behalten und mitnehmen. Wir freuen uns, wenn Sie wiederkommen!

Ihr/e

<p><u>Quelques explications</u></p> <p>O = Officiant A = Assemblée ☩☩☩ = debout</p> <p>Les numeros des cantiques à chanter sont affichés le plus souvent devant sur un tableau. Les catinques se trouvent dans le livre des cantiques bleu („Evangelisches Gesangbuch“). Les numeros de cantiques qui commencent par un „0“ se trouvent dans le cahier de chant violet („Kommt, atmet auf“).</p>	<p><u>Erklärungen</u></p> <p>L = Liturg/in G = Gemeinde ☩☩☩ = stehend</p> <p>Meistens werden die Liednummern vorne an einer Tafel angezeigt. Sie finden sich im blauen Gesangbuch („Evangelisches Gesangbuch“). Liednummern, die mit einer „0“ beginnen, finden sich im violetten Liederheft („Kommt, atmet auf“).</p>
--	--

<b>1. Avant le culte</b>	<b>1. Vor dem Gottesdienst</b>
Arrivée	Ankommen
Prière silencieuse, sonnerie des cloches	Stilles Gebet, Läuten der Glocken
<b>2. Ouverture et invocation</b>	<b>2. Eröffnung und Anrufung</b>
<b>Musique</b>	<b>Musik</b>
<b>Salutation</b>	<b>Gruß</b>
<i>O Au nom du Père et du Fils et du Saint Esprit.</i>	<i>L Im Namen des Vaters und des Sohnes und des Heiligen Geistes.</i>
<i>A Amen</i>	<i>G Amen</i>
<i>O Le Seigneur soit avec vous</i>	<i>L Der Herr sei mit euch</i>
<i>A et avec ton esprit.</i>	<i>G und mit deinem Geist</i>
(ou une autre salutation ; parfois une courte introduction au culte)	(oder anderer Gruß; manchmal kurze Hinführung zum Gottesdienst)
<b>Cantique</b>	<b>Lied</b>
<b>Prière de préparation / confession des péchés</b>	<b>Vorbereitungsgebet / Sündenbekenntnis</b>
<i>O (Introduction)</i>	<i>L (Hinführung)</i>
<i>A Que le Dieu tout-puissant nous fasse miséricorde, qu'il nous pardonne nos péchés et nous conduise à la vie éternelle. Amen.</i>	<i>G Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er vergebe uns unsere Sünde und führe uns zum ewigen Leben. Amen.</i>
<i>O (Accord de grâce)</i>	<i>L (Gnadenzusage)</i>
<i>A Amen.</i>	<i>G Amen.</i>
<b>Psaume d'entrée / Introitus</b>	<b>Eingangspsalme / Introitus</b>
(peut être récité ou chanté en alternance. Veuillez-vous référer aux numéros indiqués sur le tableau)	(kann im Wechsel gesprochen oder gesungen werden, siehe die an der Tafel angezeigte Nummer)
<b>Kyrie (chanté ou récité), par exemple:</b>	<b>Kyrie (gesungen oder gesprochen), z. B.:</b>
<i>O Kyrie eleison</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>A Seigneur, aie pitié</i>	<i>G Herr, erbarme dich</i>
<i>O Christe eleison</i>	<i>L Christe eleison</i>
<i>A Christ, aie pitié</i>	<i>G Christus, erbarme dich</i>
<i>O Kyrie eleison</i>	<i>L Kyrie eleison</i>
<i>A Seigneur, aie pitié de nous</i>	<i>G Herr, erbarm dich über uns</i>
<b>Gloire à Dieu – Gloria (chantée)</b>	<b>Gloria (gesungen)</b>
<i>O Goire à Dieu au plus haut</i>	<i>L Ehre sei Gott in der Höhe</i>
<i>A Et paix sur la terre, aux hommes de bonne volonté.</i>	<i>G und auf Erden Fried', den Menschen ein Wohlgefallen.</i>
Ensuite le cantique Gloria, par exemple:	anschließend Gloria-Lied, zum Beispiel:

<i>A Nous proclamons ta mort, Seigneur Jésus, nous célébrons ta résurrection, et nous attendons ta venue, dans la gloire.</i>	<i>G Deinen Tod, o Herr, verkünden wir, und deine Auferstehung preisen wir, bis du kommst in Herrlichkeit.</i>
<b>☩☩☩ O Mémoire de l'histoire du salut</b>	<b>☩☩☩ L Erinnerung an das Heilsgeschehen</b>
<b>☩☩☩ Le Notre Père</b>	<b>☩☩☩ Vaterunser</b>
<i>A Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui notre pain de ce jour et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer dans la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire aux siècles des siècles. Amen.</i>	<i>G Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i>
<b>☩☩☩ Souhait de paix</b>	<b>☩☩☩ Friedensgruß</b>
<i>O La paix du Seigneur soit avec vous.</i>	<i>L Der Friede des Herren+ sei mit euch allen.</i>
<i>A Amen.</i>	<i>G Amen.</i>
Dans certaines communautés, les membres de l'assemblée seront maintenant invités à se donner un signe de paix et de réconciliation et à se dire mutuellement : <i>Que la Paix soit avec toi !</i>	In manchen Gemeinden werden die Anwesenden nun eingeladen, einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung zu geben und sich gegenseitig zuzusprechen: <i>Friede sei mit dir!</i>
<b>☩☩☩ Christ, agneau de Dieu (chanté)</b>	<b>☩☩☩ Christe, du Lamm Gottes (gesungen):</b>
<i>A Christ, Agneau de Dieu, qui ôtes le péché du monde, aie pitié de nous.</i>	<i>G Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Christ, Agneau de Dieu, qui ôtes le péché du monde, prends pitié de nous.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, erbarm dich unser.</i>
<i>Christ, Agneau de Dieu, qui ôtes le péché du monde, donne-nous ta paix.</i>	<i>Christe, du Lamm Gottes, der du trägst die Sünd der Welt, gib uns deinen Frieden.</i>
<b>☩☩☩ Distribution</b>	<b>☩☩☩ Austeilung</b>
(Tous les chrétiens baptisés sont cordialement invités à la sainte cène)	(alle getauften Christen sind zum Abendmahl eingeladen)
<b>Action de grâce</b>	<b>Danksagung</b>
(pendant le carême l'Alléluia est omis)	(in der Passionszeit ohne Halleluja)
<i>O Rendez grâce au Seigneur, car Il est bon [Alléluia]</i>	<i>L Danket dem Herrn, denn er ist freundlich. [Halleluja]</i>
<i>A Et sa miséricorde dure à toujours ! [Alléluia]</i>	<i>G Und seine Güte währet ewiglich. [Halleluja]</i>
<b>☩☩☩ O Prière d'action de grâce</b>	<b>☩☩☩ L Dankgebet</b>

→ **Suite aux services avec la sainte Cène**  
 Fortsetzung in Gottesdiensten mit Abendmahl

4. Sainte Cène	4. Abendmahl
☩☩☩ O Prière d'offrande	☩☩☩ L Gabenbereitung und Gabengebet
☩☩☩ Prière de louange (chantée ou récitée) O <i>Le Seigneur soit avec vous.</i> (Or: <i>La paix soit avec vous</i> ) A <i>et avec ton esprit.</i> O <i>Élevons nos cœurs !</i> A <i>Nous les tournons vers le Seigneur.</i> O <i>Rendons grâce</i> <i>au Seigneur, notre Dieu.</i> A <i>Cela est juste et bon.</i> O (Prière de louange) A <i>Saint, saint, saint est le Seigneur des</i> <i>armées, toute la terre est pleine de sa gloire.</i> <i>Hosanna au plus haut.</i> <i>Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.</i> <i>Hosanna au plus haut.</i>	☩☩☩ Großes Lobgebet (gesungen oder gesprochen) L <i>Der Herr sei mit euch</i> (oder: <i>Friede sei mit euch</i> ) G <i>und mit deinem Geiste.</i> L <i>Die Herzen in die Höhe!</i> G <i>Wir erheben sie zum Herren.</i> L <i>Lasset uns Dank sagen</i> <i>dem Herren, unserm Gott.</i> G <i>Das ist würdig und recht.</i> L (Lobgebet/Präfationsgebet) G <i>Heilig, heilig, heilig ist der Herr Zebaoth,</i> <i>alle Land sind seiner Ehre voll.</i> <i>Hosianna in der Höhe. Gebenedeit sei, der</i> <i>da kommt im Namen des Herrn.</i> <i>Hosianna in der Höhe.</i>
☩☩☩ O Prière eucharistique / Invocation du Saint Esprit	☩☩☩ L Abendmahlsgebet / Bitte um den Heiligen Geist
☩☩☩ Paroles d'institution O <i>Notre Seigneur Jésus Christ dans la nuit où</i> <i>il fut livré, il prit le pain et, après avoir rendu</i> <i>grâce, il le rompit et le donna à ses disciples,</i> <i>en disant :</i> <i>Prenez et mangez : ceci est mon corps livré</i> <i>pour vous. Faites ceci en mémoire de moi.</i> <i>De même, après le repas il prit la coupe et,</i> <i>après avoir rendu grâce, il la leur donna en</i> <i>disant : Prenez et buvez-en tous, car ceci est</i> <i>mon sang, le sang de la nouvelle alliance</i> <i>versé pour vous, et pour beaucoup en</i> <i>rémission des péchés. Faites ceci en</i> <i>souvenir de moi.</i> O <i>Toutes les fois que vous vous mangez de ce</i> <i>pain et que vous buvez de cette coupe, vous</i> <i>annoncez la mort du Seigneur jusqu'à ce</i> <i>qu'il revienne.</i>	☩☩☩ Einsetzungsworte L <i>Unser Herr Jesus Christus, in der Nacht, da</i> <i>er verraten ward, nahm er das Brot, dankte</i> <i>und brach's und gab's seinen Jüngern und</i> <i>sprach: Nehmet hin und esset: Das ist +</i> <i>mein Leib, der für euch gegeben wird.</i> <i>Solches tut zu meinem Gedächtnis.</i> <i>Desgleichen nahm er auch den Kelch nach</i> <i>dem Abendmahl, dankte und gab ihnen den</i> <i>und sprach: Nehmet hin und trinket alle</i> <i>daraus: Dieser Kelch ist der neue Bund in +</i> <i>meinem Blut, das für euch vergossen wird</i> <i>zur Vergebung der Sünden. Solches tut, so</i> <i>ihr's trinket, zu meinem Gedächtnis.</i> L <i>So oft ihr von diesem Brot esst und von</i> <i>diesem Kelch trinkt, verkündigt ihr den Tod</i> <i>des Herrn, bis er kommt.</i>

*Gloire à ton nom, ô Dieu de paix,*  
*ta grâce est admirable,*  
*toi qui répands tant de bienfaits,*  
*des bienfaits innombrables,*  
*ton peuple t'implore à genoux ;*  
*tu viens, Seigneur, poser sur*  
*nous un regard favorable. .*

(Il n'y a pas de Gloria du deuxième au  
quatrième dimanche de l'avent, ainsi que  
durant le carême)

☩☩☩ Prière

*Allein Gott in der Höh' sei Ehr,*  
*und Dank für seine Gnade,*  
*darum dass nun und nimmermehr*  
*uns rühren kann kein Schade.*  
*Ein Wohlgefall'n Gott an uns hat,*  
*drum ist groß Fried' ohn Unterlass,*  
*all Fehd' hat nun ein Ende.*

(vom 2.-4. Advent und in der Passionszeit gibt  
es kein Gloria)

☩☩☩ Gebet

3. Prédication et confession de foi	3. Verkündigung und Bekenntnis
Première lecture (Ancien Testament ou lettre du Nouveau Testament) O (Introduction et lecture) A <i>Alléluia, Alléluia, Alléluia.</i> (chanté, omis pendant le carême)	Erste Lesung (Altes Testament oder neutestamentliche Briefe) L (Einleitung und Lesung) G <i>Halleluja, Halleluja, Halleluja.</i> (gesungen, entfällt in der Passionszeit)
Cantique	Lied
☩☩☩ Deuxième lecture (Évangile) O (introduction et lecture) <i>Gloire à Toi, ô Seigneur</i> A <i>Louange à Toi, Jésus Christ</i> (chanté ou récité) (Dans certains cultes il n'y aura qu'une seule lecture ; dans ce cas il s'agit en générale d'un Évangile)	☩☩☩ Zweite Lesung (Evangelium) L (Einleitung und Lesung) <i>Ehre sei dir, Herr</i> G <i>Lob sei dir, Christus</i> (gesungen oder gesprochen) (in manchen Gottesdiensten gibt es nur eine Lesung, das ist dann meist das Evangelium)

**☩ Symbole des Apôtres (Credo)**

A *Je crois en Dieu,  
le Père, tout-puissant,  
créateur du ciel et de la terre.  
Je crois en Jésus Christ,  
son Fils unique, notre Seigneur,  
qui a été conçu du Saint Esprit,  
qui est né de la vierge Marie.  
Il a souffert sous Ponce Pilate,  
a été crucifié, il est mort, il a été enseveli,  
il est descendu aux enfers.  
Le troisième jour,  
il est ressuscité des morts,  
est monté au ciel;  
il est assis à la droite de Dieu,  
le Père tout-puissant;  
et il viendra de là  
pour juger les vivants et les morts.  
Je crois au Saint-Esprit,  
la sainte Église universelle,  
la communion des saints,  
la rémission des péchés,  
la résurrection de la chair  
et la vie éternelle.  
Amen.*

(Le symbole des Apôtres peut être remplacé par un cantique, la confession de Nicée-Constantinople est récitée lors des événements particuliers, voir page 1551 du livre des cantiques „Evangelisches Gesangsbuch“.)

<b>Cantique</b>	<b>Lied</b>
<b>Prédication</b>	<b>Predigt</b>
Cantique, musique ou silence (Dans la plupart des paroisses, l'offrande sera recueillie à ce moment ; parfois elle sera précédée d'une annonce)	Lied, Musik oder Stille (in den meisten Gemeinden wird jetzt das Dankopfer eingesammelt, manchmal gibt es vorher noch Hinweise)

**☩ Apostolisches Glaubensbekenntnis**

G *Ich glaube an Gott,  
den Vater, den Allmächtigen,  
den Schöpfer des Himmels und der Erde.  
Und an Jesus Christus,  
seinen eingeborenen Sohn, unsern Herrn,  
empfangen durch den Heiligen Geist,  
geboren von der Jungfrau Maria,  
gelitten unter Pontius Pilatus,  
gekreuzigt, gestorben und begraben,  
hinabgestiegen in das Reich des Todes,  
am dritten Tage auferstanden von den Toten,  
aufgefahren in den Himmel;  
er sitzt zur Rechten Gottes,  
des allmächtigen Vaters;  
von dort wird er kommen,  
zu richten die Lebenden und die Toten.  
Ich glaube an den Heiligen Geist,  
die heilige christliche Kirche,  
Gemeinschaft der Heiligen,  
Vergebung der Sünden,  
Auferstehung der Toten  
und das ewige Leben.  
Amen.*

(Das Apostolische Glaubensbekenntnis kann durch ein Glaubenslied ersetzt werden; bei besonderen Gelegenheiten wird das Glaubensbekenntnis von Nizäa-Konstantinopel gesprochen, siehe Gesangsbuch Seite 1551.)

→ *Suite dans les cultes sans la sainte Cène*

Fortsetzung in Gottesdiensten ohne Abendmahl

<b>4. Envoi et bénédiction</b>	<b>4. Sendung und Segen</b>
<b>Annonces sur la vie de la communauté</b>	<b>Bekanntmachungen aus dem Gemeindeleben</b>
<b>☩ Prière d'intercession</b>	<b>☩ Fürbittengebet</b>
<b>☩ Le Notre Père</b>	<b>☩ Vaterunser</b>
A <i>Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne, que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui notre pain de ce jour et pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous laisse pas entrer dans la tentation, mais délivre-nous du mal. Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire aux siècles des siècles. Amen.</i>	G <i>Vater unser im Himmel. Geheiligt werde dein Name. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe, wie im Himmel, so auf Erden. Unser tägliches Brot gib uns heute, und vergib uns unsere Schuld, wie auch wir vergeben unsern Schuldigern. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Bösen. Denn dein ist das Reich und die Kraft und die Herrlichkeit in Ewigkeit. Amen.</i>
<b>☩ Envoi</b>	<b>☩ Sendung</b>
O <i>Le Seigneur soit avec vous</i>	L <i>Der Herr sei mit euch</i>
A <i>et avec ton esprit.</i>	G <i>und mit deinem Geist.</i>
O <i>Allez dans la paix du Seigneur.</i>	L <i>Gehet hin im Frieden des Herrn.</i>
A <i>Nous rendons grâce à Dieu.</i>	G <i>Gott sei ewiglich Dank.</i>
<b>☩ Bénédiction</b>	<b>☩ Segen</b>
O <i>Que le Seigneur vous bénisse et vous garde. Que le Seigneur fasse briller sur vous son visage et vous accorde sa grâce. Que le Seigneur tourne vers vous son visage et vous donne + la paix.</i>	L <i>Der Herr segne euch und behüte euch. Der Herr lasse sein Angesicht leuchten über euch und sei euch gnädig. Der Herr erhebe sein Angesicht auf euch und gebe euch + Frieden.</i>
A <i>Amen.</i>	G <i>Amen.</i>
(ou bien une autre parole de bénédiction)	(oder ein anderes Segenswort)
<b>Cantique / Musique</b>	<b>Lied / Musik</b>
<b>5. Après le culte</b>	<b>5. Nach dem Gottesdienst</b>
L'occasion pour des rencontres et des échanges ; à certains dimanches vous seront proposés café et gâteaux.	Gelegenheit zu Begegnung und Gespräch; an manchen Sonntagen gibt es Kirchencafé